

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕТА МИНИСТРА СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МОЛДАВИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА И КУЛТУРЕ**

### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум између Савета министара Србије и Црне Горе и Владе Републике Молдавије о сарадњи у области образовања и културе, потписан 9. јуна 2005. године у Кишињеву у оригиналу на српском, молдавском и руском језику.

### **Члан 2.**

Споразум се потврђује законом Републике Србије јер је Република Србија правни следбеник државне заједнице Србија и Црна Гора.

### **Члан 3.**

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

## **СПОРАЗУМ**

### **ИЗМЕЋУ САВЕТА МИНИСТАРА СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МОЛДАВИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА И КУЛТУРЕ**

Савет министара Србије и Црне Горе и Влада Републике Молдавије, у даљем тексту «стране уговорнице»,

у тежњи да развијају и јачају пријатељске везе између две земље,

у уверењу да међудржавни односи у области образовања, културе и уметности доприносе јачању поверења и узајамног разумевања у духу Завршног документа Конференције о безбедности и сарадњи у Европи и Париске повеље за нову Европу,

узимајући у обзир препоруке Савета Европе у овим областима,

споразумеле су се о следећем:

#### **Члан 1.**

Стране уговорнице ће свестрано доприносити унапређењу сарадње у области образовања и културе између две земље и у том циљу ће подржавати одговарајуће иницијативе.

Стране уговорнице ће подржавати развој непосредне сарадње образовних, научних и културних институција из две земље, као и јачање контаката између педагошких, научних и културних кадрова.

#### **Члан 2.**

Стране уговорнице ће доприносити развоју билатералних односа у области образовања, подржавајући:

- успостављање и развој непосредних веза између образовних организација и институција;
- узајамну размену стручњака у области образовања, професора, постдипломаца, стажиста и студената;
- учешће на симпозијумима, конференцијама и другим научним форумима у овој области;
- одобравање, на основу принципа реципроцитета, стипендија за студенте, постдипломце, стажисте и предаваче на својим високошколским и научним институцијама;
- размену публикација и информативних материјала у области образовања;
- друге облике сарадње у области образовања од узајамне користи.

#### **Члан 3.**

Стране уговорнице ће подстицати изучавање језика, књижевности, културе и цивилизације народа две земље.

#### **Члан 4.**

Стране уговорнице ће размотрити могућност узајамног признавања докумената о образовању и научним степенима. Ова питања ће бити предмет посебног споразума.

#### **Члан 5.**

Стране уговорнице ће подржавати сарадњу академија наука и уметности двеју држава у области хуманистичких наука, културе и уметности.

#### **Члан 6.**

Стране уговорнице ће подржавати развој сарадње у области културе и уметности, подстичући:

- непосредне везе између институција из ових области, уметничких удружења, асоцијација и фондова културе, као и између културних радника и уметника;
- узајамно позивање на фестивале, конкурсе, семинаре, симпозијуме и друге међународне културне манифестације организоване у другој земљи;
- гостовања музичких и драмских професионалних и аматерских ансамбала и солиста из две земље;
- размену уметничких изложби;
- обуку и усавршавање културних радника и уметника;
- превођење дела из области уметности и стручне литературе;
- сарадњу у области кинематографије;
- извођење и презентацију музичких и драмских дела аутора двеју земаља.

Стране уговорнице ће подстицати и друге облике сарадње и тиме доприносити развоју размене у области културе.

#### **Члан 7.**

Стране уговорнице ће подстицати сарадњу у области очувања културног наслеђа, рестаурације и заштите културних и историјских споменика, на основу непосредних договора заинтересованих институција.

Стране уговорнице ће, у складу са међународним обавезама и својим националним законодавствима, сарађивати по питањима спречавања незаконитог уношења и изношења културних вредности две земље.

#### **Члан 8.**

Стране уговорнице ће, у складу са важећим законодавством двеју држава, подржавати сарадњу између архива, библиотека и других институција, у циљу размене информација, стручних искустава и стручњака, обезбеђујући приступ фондовима ових институција у научно-истраживачке сврхе.

#### **Члан 9.**

Стране уговорнице ће подстицати сарадњу одговарајућих институција које се баве заштитом ауторских и сродних права у области културе и уметности.

#### **Члан 10.**

У циљу примене овог споразума, стране уговорнице ће закључивати програме или протоколе о сарадњи за одређени период, којима ће се утврђивати конкретне активности, као и организациони и финансијски услови њиховог остваривања.

#### **Члан 11.**

Овај споразум ступа на снагу даном пријема последњег обавештења у писаној форми, дипломатским путем, о томе да су стране уговорнице испуниле услове неопходне за његово ступање на снагу, у складу са важећим законодавством у свакој од земаља.

Споразум се закључује на пет година и његова важност се аутоматски продужава за наредне петогодишње периоде, уколико ниједна од страна уговорница не обавести у писаној форми другу страну уговорницу, дипломатским путем, о својој намери да га откаже, најкасније шест месеци пре истека рока важења овог споразума.

#### **Члан 12.**

У случају престанка важности Споразума, сви пројекти и делатности започети на основу овог споразума биће реализовани под истим условима под којима су започети.

Сачињено у Кишињеву дана 9. јуна 2005. године, у два оригинална примерка, сваки на српском језику, молдавском језику и руском језику, при чему сви текстови имају једнаку важност. У случају различитог тумачења овог споразума, предност има текст на руском језику.

ЗА САВЕТ МИНИСТАРА  
СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ

Миомир Удовички, с.р.

ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ  
МОЛДАВИЈЕ

Артур Козма, с.р.

**Члан 4.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике